

23 Quai
du Commerce
1080/1000
Bruxelles

02.02 —
29.03.2020

EN FR NL

Our title highlights a factual error: Chantal Akerman used the “wrong” zip code for the address of *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles*, a street that is in fact in 1000 Bruxelles, the centre of the city.

Notre titre met en évidence une erreur factuelle: Chantal Akerman a utilisé le «mauvais» code postal pour l'adresse de *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles*, une rue qui se trouve en fait à 1000 Bruxelles, dans le centre de la ville.

Onze titel wijst op een feitelijke vergissing: Chantal Akerman gebruikte de “verkeerde” postcode voor het adres van *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles*, want de straat ligt eigenlijk in 1000 Brussel, het centrum van de stad.

INDEX

THE EXHIBITION, L'EXPOSITION, DE TENTOONSTELLING	4
THE ARTWORKS, LES ŒUVRES, DE KUNSTWERKEN	7
THE ARTISTS, LES ARTISTES, DE KUNSTENAARS	
BLACK SPEAKS BACK	7
HANA MILETIĆ	9
IBRO HASANOVIĆ	12
NAZANIN FAKOOR	15
RILE*	17
ROEL HEREMANS	20
ROXANNE MAILLET	23
SARA SEJIN CHANG (SARA VAN DER HEIDE)	26
SIRAH FOIGHEL BRUTMANN & EITAN EFRAT	29
VESNA FAASSEN & LUKAS VERDIJK	32
THE PUBLIC PROGRAMME, LE PROGRAMME PUBLIQUE, HET PUBLIEKE PROGRAMMA	35

The group exhibition *23 Quai du Commerce, 1080/1000 Bruxelles* brings together artists who engage with Brussels as a dynamic field of critical research and creative expression. Presenting a wide range of practices, including video, textile, sound, design, and publications, it comprises a range of backgrounds and aesthetic sensibilities that are alternately poetic, political, subjective, or collective.

Even though its title references the 1975 Chantal Akerman film *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles*, the exhibition does not address the figure of Akerman or her work directly. Instead, it freely explores some of the underlying themes of the film, including loss, repetition, ritual, and the challenges of belonging to a particular place or community. In this way, the exhibition is both a bridge between Brussels in the 1970s and Brussels today and between the two physical places of speculative narration in which it is set: the exhibition space at ARGOS and the now iconic address the film references, 23 Quai du Commerce, merely a few footsteps away from each other.

At a time when individualism and withdrawal often take precedence over participation in urban space, the exhibition stresses the importance of cooperation as a driving force of social bonding and artistic processes. Additionally, it adds the perspective of what has been gained instead of what has been lost in the decades since the release of Chantal Akerman's film, while encouraging radical openness to those who live differently.

L'exposition collective *23 Quai du Commerce, 1080/1000 Bruxelles* rassemble des artistes qui abordent Bruxelles comme un champ dynamique de recherche critique et d'expression créative. Présentant un large éventail de pratiques, incluant la vidéo, le textile, le son, le design et l'édition, elle met en scène un éventail de contextes et de sensibilités esthétiques qui sont tour à tour poétiques, politiques, subjectives ou collectives.

Bien que son titre fasse référence au film *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles* (1975) de Chantal Akerman, l'exposition n'aborde pas directement la figure d'Akerman ou son œuvre. Elle explore plutôt librement certains des thèmes sous-jacents du film, notamment la perte, la répétition, le rituel et les défis que représente l'appartenance à un lieu ou à une communauté particulière. En ce sens, l'exposition est un pont entre Bruxelles des années 1970 et Bruxelles d'aujourd'hui en même temps qu'elle relie les deux lieux physiques de la narration spéculative dans lesquels elle se situe : l'espace d'exposition d'ARGOS et l'adresse désormais emblématique à laquelle le film fait référence, 23 Quai du Commerce, que seuls quelques pas séparent.

A une époque où l'individualisme et le repli sur soi priment souvent sur la participation à l'espace urbain, l'exposition souligne l'importance de la coopération comme moteur du lien social et des processus artistiques. De plus, elle offre une perspective sur ce qui a été gagné plutôt que ce qui a été perdu dans les décennies qui ont suivi la sortie du film de Chantal Akerman, tout en encourageant une ouverture radicale à ceux qui vivent différemment.

De groepstentoonstelling *23 Quai du Commerce, 1080/1000 Bruxelles* brengt kunstenaars samen die aan de slag gaan met Brussel als een dynamisch veld van kritisch onderzoek en creatieve expressie. Ze laat een uitgebreide selectie van praktijken zien, zoals video, textiel, klank, design en publicaties en omvat een waaier van achtergronden en esthetische gevoeligheden die afwisselend poëtisch, politiek, subjectief of collectief zijn.

Ook al verwijst de titel naar de Chantal Akerman film uit 1975 — *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles* — toch gaat de tentoonstelling niet rechtstreeks over de figuur van Akerman of haar werk. In plaats daarvan is het een vrije verkenning van enkele onderliggende thema's uit de film, zoals verlies, herhaling, ritueel en de uitdagingen die gepaard gaan met het behoren tot een specifieke plaats of gemeenschap. Op die manier slaat de tentoonstelling een brug tussen het Brussel uit de jaren 1970 en het Brussel van vandaag, maar ook tussen de twee fysieke plaatsen van speculatieve vertelling waarin ze plaatsvindt: de tentoonstellingsruimte bij ARGOS en het nu iconische adres waarnaar de film verwijst, 23 Quai du Commerce, die amper een paar stappen van elkaar verwijderd liggen.

In een tijd waar individualisme en het zich terugtrekken vaak belangrijker zijn dan participatie in de stedelijke ruimte, benadrukt de tentoonstelling het belang van samenwerking als een drijvende kracht van sociale binding en artistieke processen. Bovendien voegt ze daaraan het perspectief toe van wat er is gewonnen in plaats van wat er is verloren gegaan in de decennia sinds de film van Chantal Akerman uitkwam en moedigt ze tegelijkertijd een radicale openheid aan ten aanzien van mensen die anders leven.

DE KUNSTWERKEN



Black Speaks Back, *EUPhoria*, 2018. © the artists

EUPHORIA

24 MIN

2018

BLACK SPEAKS BACK

EN *Video.*

Black Speaks Back is a grassroots organisation seeking to shed light on and amplify the under-represented narratives of Afro-descendants in Belgium and the Netherlands.

EUPhoria is an afro-futurist musical film set in Brussels. It traces the future of Europe in five short stories, from the perspective of the next African diaspora generation who want to win back their voice and place in tomorrow's Europe, simultaneously expressing excitement, fear, and hope for the future.

Founded in November 2016 by Emma-Lee Amponsah and Heleen Debeuckelaere, Black Speaks Back also includes Christopher Daley and Nohely Koeysers. The collective aims to entertain, inform and empower their communities through social media platforms and video production.

7



FR *Vidéo.*

Black Speaks Back est une organisation de base qui cherche à mettre en valeur et à amplifier les récits sous-représentés des Afro-descendants en Belgique et aux Pays-Bas.

EUPhoria est un film musical afro-futuriste dont l'action se déroule à Bruxelles. Il retrace l'avenir de l'Europe en cinq courtes nouvelles, considéré du point de vue de la prochaine génération de la diaspora africaine qui veut retrouver sa voix et sa place dans l'Europe de demain, en exprimant simultanément l'excitation, la peur et l'espoir pour l'avenir.

Formée en novembre 2016 par Emma-Lee Amponsah et Heleen Debeuckelaere, l'équipe de Black Speaks Back comprend également Christopher Daley et Nohely Koeyers. Le collectif vise à divertir, informer et responsabiliser leurs communautés par le biais de plateformes de médias sociaux et de productions vidéo.

NL *Video.*

Black Speaks Back is een grassrootsorganisatie die de ondervertegenwoordigde verhalen van mensen van Afrikaanse origine in België en Nederland in de schijnwerpers wil zetten en uitbreiden.

EUPhoria is een Afro-futuristische muzikale film die zich afspeelt in Brussel. Hij volgt de toekomst van Europa in vijf kortverhalen, vanuit het perspectief van de volgende generatie Afrikaanse diaspora, die haar stem en plaats wil terugkrijgen in het Europa van morgen en tegelijkertijd haar enthousiasme, angst en hoop voor de toekomst uit.

Black Speaks Back werd in november 2016 opgericht door Emma-Lee Amponsah en Heleen Debeuckelaere en omvat ook Christopher Daley en Nohely Koeyers. Het collectief wil haar gemeenschappen entertainen, informeren en empoweren via sociale media en video-productie.

DE KUNSTWERKEN



Hana Miletić, *Materials – Charles Samuel, Van Humbeeck memorial, Science as a veiled muse, Brussels* (black mercerised cotton, black cottolin, white and yellow cottolin), 2018. Installation view: Dependencies, WIELS, Brussels, 2018.

© Kristien Daem

MATERIALS – CHARLES SAMUEL, VAN HUMBEECK
MEMORIAL, SCIENCE AS A VEILED MUSE, BRUSSELS
(BLACK MERCERISED COTTON, BLACK COTTOLIN,
WHITE AND YELLOW COTTOLIN)

2018

400 X 300 X 10 CM

HANA MILETIĆ

EN *Hand-woven textile.*

In recent years, Hana Miletić's weaving practice has increasingly taken place in community workshops in Brussels, giving her the opportunity to engage with its metaphorical and social implications. At the same time, this craft connects her artistic activities to skills her female family members have possessed for years, foregrounding the gendered aspect of this type of labour.

This large-scale, hand-crafted tapestry is modelled on a photograph by Miletić of the Van Humbeeck memorial in Brussels. On the original image, the monument was hastily covered by workers to protect it during the construction of a new building, using a black tarpaulin, which was held in place by white and yellow tape.

9



In the resulting textile piece, Miletic explores how the protective covering rendered the monument's depiction of invisible labour even more indiscernible: the memorial significantly symbolises science as a draped woman holding a male child in her lap to whom she passes on knowledge.

FR *Textile tissé à la main.*

Ces dernières années, Hana Miletic a de plus en plus souvent pratiqué le tissage dans des ateliers communautaires à Bruxelles, saisissant l'occasion de se confronter aux implications métaphoriques et sociales de cette pratique. En même temps, ce métier relie ses activités artistiques aux compétences exercées de longue date par les membres féminins de sa famille, soulignant au passage l'aspect sexué de ce type de travail.

Cette tapisserie artisanale de grand format a été réalisée sur base d'une photographie du mémorial Van Humbeeck à Bruxelles prise par Miletic. Sur l'image originale, le monument a été recouvert à la hâte par des ouvriers pour le protéger lors de la construction d'un nouveau bâtiment, à l'aide d'une bâche noire, qui a été maintenue en place par du ruban blanc et jaune.

Dans la pièce textile qui en résulte, Miletic explore la manière dont le revêtement protecteur a rendu le travail invisible illustré par le monument plus difficilement perceptible encore: pour symboliser la science, le mémorial a clairement recours au motif de la femme drapée tenant sur ses genoux un enfant mâle à qui elle transmet le savoir.

NL *Handgeweven textiel.*

De laatste jaren vindt de weefpraktijk van Hana Miletic steeds meer plaats in gemeenschapsateliers in Brussel, wat haar de kans geeft om aan de slag te gaan met de metaforische en sociale implicaties van haar praktijk. Tegelijkertijd brengt dit ambacht haar artistieke ac-

DE KUNSTWERKEN

tiviteiten in verband met de vaardigheden die haar vrouwelijke familieleden al jaren bezitten, waardoor het genderaspect van dit soort werk op de voorgrond komt.

Dit met de hand gemaakte wandtapijt op groot formaat is ontworpen naar het voorbeeld van een foto die Miletic nam van de gedenkplaat voor Van Humbeeck in Brussel. Op de originele afbeelding hadden arbeiders het monument haastig bedekt om het te beschermen tijdens de constructie van een nieuw gebouw. Ze hadden hiervoor zwart tarpaulin gebruikt, dat op zijn plaats werd gehouden met witte en gele tape.

In het daaruit resulterende textielwerk verkent Miletic hoe de beschermende bekleding het onzichtbare werk dat door het monument wordt uitgebeeld nog minder waarneembaar maakt: de gedenkplaat symboliseert op een veelzeggende manier de wetenschap als een gesluierde vrouw met een jongetje op haar schoot, aan wie ze haar kennis doorgeeft.



Ibro Hasanović, *On Belonging. With Chantal Akerman from right to left*, 2016.
© the artist

ON BELONGING. WITH CHANTAL AKERMAN
FROM RIGHT TO LEFT

19 MIN

2016

IBRO HASANOVIĆ

EN *Video.*

Born in Ljubovija (ex-Yugoslavia), Ibri Hasanović is based in Paris, having lived in and out of Brussels for several years. The central themes of his multi-disciplinary practice — which includes films, videos, photographs, and installations — are individual and collective memories.

The film *On Belonging. With Chantal Akerman from right to left* is the result of the friendship that developed between Hasanović and Akerman right before the filmmaker passed away in 2015. It was recorded in Prishtina on 16 November 2014 while Akerman attended a local film festival in the city. In this short work, the Belgian-born filmmaker evokes her childhood in Brussels, themes from her work and notions of “belonging”.

DE KUNSTWERKEN

This film is shown in loop in the window at 23 Quai du commerce, 1000 Brussels. Ask for directions and a headset at the reception.

FR Vidéo.

Né à Ljubovija (ex-Yougoslavie), Ibro Hasanović s'est installé à Paris, après avoir vécu plusieurs années à Bruxelles. Les thèmes centraux de sa pratique multidisciplinaire — qui comprend des films, des vidéos, des photographies et des installations — sont les mémoires individuelles et collectives.

Le film *On Belonging. With Chantal Akerman from right to left* est le résultat de l'amitié qui s'est développée entre Hasanović et Akerman juste avant le décès de la cinéaste en 2015. Il a été enregistré à Pristina le 16 novembre 2014 alors qu'Akerman assistait à un festival de cinéma local dans la ville. Dans ce court métrage, la cinéaste d'origine belge évoque son enfance à Bruxelles, les thèmes de son travail et les notions d'« appartenance ».

Ce film est projeté en boucle dans la vitrine du 23 Quai du commerce, 1000 Bruxelles. Adressez-vous à la réception pour obtenir les instructions et un casque.

NL Video.

Ibro Hasanović werd geboren in Ljubovija (ex-Joegoeslavië) en is gevestigd in Parijs, nadat hij eerst verschillende jaren afwisselend in Brussel woonde. De centrale thema's van zijn multidisciplinaire praktijk — die film, video's, foto's en installaties omvat — zijn individuele en collectieve herinneringen.

De film *On Belonging. With Chantal Akerman from right to left* is het resultaat van de vriendschap die ontstond tussen Hasanović en Akerman net voor de cineaste in 2015 overleed. Hij werd opgenomen in Pristina op 16 november 2014, terwijl Akerman een plaatselijk filmfestival in de stad bijwoonde. In dit korte werk roept de in België geboren cineaste haar



kindertijd in Brussel op, maar ook thema's uit haar werk en ideeën over “belonging”.

De film wordt in een “loop” vertoond in het raam van 23 Quai du commerce, 1000 Brussel. Vraag informatie en een hoofdtelefoon aan de receptie.

DE KUNSTWERKEN



Nazanin Fakoor, *Rainbow*, 2019. © the artist

RAINBOW
5 MIN
2019
NAZANIN FAKOOR

EN *Video installation.*

Nazanin Fakoor works in-between theatre and the visual arts. Her installations and performances are utopian approaches to reality at the intersection of truth and illusion.

Inspired by the poem *The Conference of the Birds* by the Persian mystic poet Farīd ad-Dīn 'Aṭṭār, *Rainbow* is a project that questions identity and its multiple facets. Just like rainbows, which are formed by the reflection and dispersion of sunlight, people are the result of an infinity of reflections of encounters that have accumulated throughout history. Identity is plural, while one is constantly confronted with simplifying categorisations.

Rainbow is presented here as a single-channel video installation. The multidimensional project also exists as a sculpture, a music theatre piece, and a large-scale immersive installation.

FR *Installation vidéo.*

Le travail de Nazanin Fakoor se situe entre le théâtre et les arts visuels. Ses installations et ses perfor-



mances sont des approches utopiques de la réalité au croisement de la vérité et de l'illusion.

Inspiré du poème *La Conférence des Oiseaux* du poète mystique persan Farīd ad-Dīn 'Aṭṭār, *Rainbow* est un projet qui questionne l'identité et ses multiples facettes. Tout comme les arcs-en-ciel, qui sont formés par la réflexion et la dispersion de la lumière du soleil, les gens sont le résultat d'une infinité de réflexions de rencontres qui se sont accumulées au cours de l'histoire. L'identité est plurielle, tandis que l'on est constamment confronté à des catégorisations simplificatrices.

Rainbow est présenté ici comme une installation vidéo monocanal. Le projet multidimensionnel existe également sous forme de sculpture, de pièce de théâtre musical et d'installation immersive à grande échelle.

NL *Videoinstallatie.*

Het werk van Nazanin Fakoor situeert zich tussen theater en visuele kunst in. Haar installaties en performances zijn utopische benaderingen van de werkelijkheid op het snijpunt tussen waarheid en illusie.

Het project *Rainbow* is geïnspireerd op het gedicht *De Conferentie van de Vogels* van de Perzische mystieke dichter Farīd ad-Dīn 'Aṭṭār en stelt vragen over identiteit en haar diverse facetten. Net zoals regenbogen worden gevormd door de weerspiegeling en verspreiding van het zonlicht, zijn mensen het resultaat van een oneindig aantal weerspiegelingen van ontmoetingen die zich in de loop van de geschiedenis hebben opgestapeld. Identiteit is meervoud, ook al worden we constant geconfronteerd met gesimplificeerde categorieën.

Rainbow wordt hier voorgesteld als een videoinstallatie. Het multidimensionale project bestaat ook als sculptuur, muziektheaterstuk en grootschalige immersieve installatie.

DE KUNSTWERKEN



rile*, *rile* books*, 2020, © *rile**

RILE* BOOKS
2020
RILE*

EN *Curated bookshop.*

rile* is the word for *silence* in Láadan, a feminist language developed by the American linguist and writer Suzette Haden Elgin in her *Native Tongue* science fiction series. According to Elgin, Láadan is designed to counter language's predominantly male-centred view on women. Its aim is expressing a feminine viewpoint, as well as investigating how a resolutely female language shapes a radically different culture.

rile* is a bookshop and project space that in the spirit of the term's origins organises performances, meetings, readings, and workshops in Brussels. It cultivates an interest in poetry, theory, choreography, artist writing, and a range of text-based experiments.



Throughout *23 Quai du Commerce, 1080/1000 Bruxelles*, *rile** takes over the ARGOS bookshop, offering a thematic selection of publications relating to the exhibition.

FR *Librairie intégrée à l'exposition.*

*rile** est le mot pour *silence* en láadan, une langue féministe développée par la linguiste et autrice américaine Suzette Haden Elgin dans sa série de science-fiction *Native Tongue*. Selon Elgin, le láadan est conçu pour contrer le regard essentiellement masculin que le langage porte sur les femmes. Son but est d'exprimer un point de vue féminin, mais aussi d'étudier comment une langue résolument féminine façonne une culture radicalement différente.

*rile** se déploie dans l'espace de la librairie et y organise, dans l'esprit original du terme, des spectacles, des rencontres, des lectures et des ateliers à Bruxelles. Le projet cultive un intérêt pour la poésie, la théorie, la chorégraphie, l'écriture d'artistes et une série d'expériences basées sur des textes.

Pour *23 Quai du Commerce, 1080/1000 Bruxelles*, *rile** investit totalement la librairie d'ARGOS et propose une sélection thématique de publications relatives à l'exposition.

NL *Gecureerde boekhandel.*

*rile** is het woord voor *stilte* in Láadan, een feministische taal die werd ontwikkeld door de Amerikaanse taalkundige en sciencefictionschrijfster Suzette Haden Elgin in haar romanreeks *Native Tongue*. Volgens Elgin werd Láadan ontworpen als reactie op de overwegend mannelijke kijk van taal op vrouwen. De bedoeling ervan is een vrouwelijk standpunt uit te drukken, en ook te onderzoeken hoe een resoluut vrouwelijke taal vorm geeft aan een radicaal andere cultuur.

DE KUNSTWERKEN

rile* is een boekhandel en projectruimte die in de geest van de oorsprong van de term performances, ontmoetingen, lezingen en workshops organiseert in Brussel. Het cultiveert een interesse voor poëzie, theorie, choreografie, *artist writing* en een waaier van op tekst gebaseerde experimenten.

Tijdens *23 Quai du Commerce, 1080/1000 Bruxelles*, neemt rile* de ARGOS-boekhandel over, met een thematische selectie van publicaties die verband houden met de tentoonstelling.



Roel Heremans, *Duet A*, 2016. Installation view: M HKA, Antwerpen, 2016.
© Paul McGee

DUET D
DUET E
DUET F
3 X 10 MIN
2020
ROEL HEREMANS

EN *Audio-plays for two.*

Roel Heremans is an audiovisual artist living and working between Brussels and Belgrade. He obtained a degree in ArtScience at the Royal Academy of Arts in The Hague, after finishing his studies in radio art at RITCS Brussels.

Heremans started his current mode of artistic inquiry after a severe car accident left him with memory loss. Bringing together various declarations by witnesses of the accident, he was retrospectively able to reconstruct the course of events. Through this life-changing experience, the artist started considering the human brain as a creative hub in which reality, fantasy, observation, memory, information, truth, and lies live together and sometimes intermingle. Heremans composes audio works to create multilayered choreographic

DE KUNSTWERKEN

experiences in which participants become performers of allegorical narratives.

Heremans present three newly composed *Duets* in collaboration with the American voice actress Jeanna Criscitiello. To experience the works, please request a headset at the reception desk and follow instructions for their precise location in space.

FR *Pièces sonores pour deux.*

Roel Heremans est un artiste audiovisuel qui vit et travaille entre Bruxelles et Belgrade. Il a obtenu un diplôme en ArtScience à l'Académie Royale des Arts de La Haye, après avoir terminé ses études en art radiophonique à l'institut RITCS à Bruxelles.

Heremans a débuté son mode actuel de recherche artistique après qu'un grave accident de voiture lui ait laissé une perte de mémoire. En rassemblant les diverses déclarations des témoins de l'accident, il a pu reconstituer rétrospectivement le déroulement des événements. Au départ de cette expérience qui a changé sa vie, l'artiste a commencé à considérer le cerveau humain comme une plateforme créative dans laquelle la réalité, la fantaisie, l'observation, la mémoire, l'information, la vérité et le mensonge co-existent et parfois s'entremêlent. Heremans compose des œuvres audio pour créer des expériences chorégraphiques à plusieurs niveaux dans lesquelles les participants deviennent des interprètes de récits allégoriques.

Heremans présente trois *Duets* nouvellement composés en collaboration avec l'actrice de voix américaine Jeanna Criscitiello. Pour expérimenter l'écoute de ces œuvres, il faut emprunter un casque d'écoute à la réception et suivre les instructions pour repérer leur emplacement précis dans l'espace.



NL *Geluidstukken voor twee.*

Roel Heremans is een audiovisueel kunstenaar die afwisselend woont en werkt in Brussel en Belgrado. Hij behaalde een diploma in ArtScience aan de Koninklijke Academie van Beeldende Kunsten in Den Haag, nadat hij zijn studies Radio had afgerond aan het RITCS in Brussel.

Heremans begon aan zijn huidige manier van artistiek onderzoek toen hij aan geheugenverlies leed ten gevolge van een zwaar verkeersongeval. Door verschillende verklaringen van getuigen van het ongeval samen te brengen, kon hij retrospectief de loop van de gebeurtenissen reconstrueren. Door deze ervaring, die zijn leven veranderde, begon de kunstenaar het menselijke brein te zien als een creatieve hub waarin realiteit, fantasie, waarneming, herinnering, informatie, waarheid en leugens samenleven en zich soms met elkaar vermengen. Heremans componeert audiowerk om gelaagde choreografische ervaringen te creëren, waarin de deelnemers performers van allegorische verhalen worden.

Heremans stelt drie nieuw gecomponeerde Duets voor in samenwerking met de Amerikaanse stemactrice Jeanna Criscitiello. Om de werken te ervaren, vraag een hoofdtelefoon aan de receptie en volg de instructies voor hun precieze locatie in de ruimte.

DE KUNSTWERKEN



Roxanne Maillet, *Delphine*, 2020. © the artist

DELPHINE
2020
ROXANNE MAILLET

EN *Stickers.*

Inspired by camp aesthetics, Roxanne Maillet uses graphic design, branding, and language as critical tools to question gender clichés while exploring non-binary perspectives.

For her work in this exhibition, Maillet takes her inspiration from the song *Delphine* by Travlato^r\$. This Paris-based collective, which was founded in 2011, organises a broad range of performative and discursive events in clubs and art centres. The song *Delphine* pays homage to the internationally celebrated actress Delphine Seyrig, who played the lead role in Chantal Akerman's *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles*. Seyrig was a feminist activist, film director and, together with Carole



Roussopoulos and Iona Wieder, the founder of the Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir in Paris.

Throughout Maillet's graphic intervention, the lyrics of Travlator's song, which are displayed in French as well as in English and Dutch translations, are stickered across the exhibition spaces of ARGOS.

FR *Autocollants.*

Inspirée par l'esthétique « camp », Roxanne Maillet utilise le design graphique, l'image de marque et le langage comme outils essentiels pour remettre en question les clichés sur le genre tout en explorant des perspectives non binaires.

Pour cette exposition-ci, Maillet s'inspire de la chanson *Delphine* de Travlator\$. Fondé en 2011, ce collectif parisien organise quantité d'événements performatifs et discursifs dans des clubs et des centres d'art. La chanson *Delphine* rend hommage à la célèbre actrice Delphine Seyrig, tenante du rôle principal dans *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles* de Chantal Akerman. Seyrig, militante féministe et réalisatrice de films, a fondé avec Carole Roussopoulos et Iona Wieder, le Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir à Paris.

Maillet a conçu une intervention graphique consistant à reprendre les paroles de la chanson et à les afficher, tant en français qu'en anglais et en néerlandais, un peu partout dans les espaces d'exposition d'ARGOS.

NL *Stickers.*

Geïnspireerd door "camp"-esthetiek gebruikt Roxanne Maillet grafisch design, branding en taal als kritische instrumenten om genderclichés in vraag te stellen en tegelijkertijd non-binaire perspectieven te verkennen.

Voor haar werk in deze tentoonstelling haalt Maillet haar inspiratie uit de song *Delphine* door Travlator\$. Dit in Parijs gevestigde collectief werd in 2011 opgericht

DE KUNSTWERKEN

en organiseert een brede waaier van performances en discursieve evenementen in clubs en kunstencentra. De song *Delphine* is een eerbetoon aan de internationaal befaamde actrice Delphine Seyrig, die de hoofdrol speelde in *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles* van Chantal Akerman. Seyrig was een feministische activiste en filmregisseur en samen met Carole Roussopoulos en Iona Wieder richtte ze het Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir in Parijs op.

Doorheen de grafische interventie van Maillet zijn stickers aangebracht met de tekst van het lied van Travlato\$ in de verschillende tentoonstellingsruimten van ARGOS, zowel in het Frans als in de Engelse en Nederlandse vertaling.



Sara Sejin Chang (Sara van der Heide), *Brussels*, 2016, 2017. © the artist

BRUSSELS, 2016

33 MIN

2017

SARA SEJIN CHANG

(SARA VAN DER HEIDE)

EN *Video.*

Through her multidisciplinary artistic practice Sara Sejin Chang (Sara van der Heide) examines patriarchal and western imperialist ideas about linearity, gender, nation state, materiality, spirituality, and world building.

Brussels, 2016 is framed as a letter to the artist's unknown mother in South Korea. Set in the months following the 2016 Brussels Bombings and right before the Brexit referendum, the film captures the city of Brussels at a vulnerable moment in a climate of fear, rising xenophobia, and racism. Chang invites the viewer to consider the broader political narrative within which such hostility arises.

Functioning as a portrait of the city, the film shows various communities that intersect in the artist's life:

DE KUNSTWERKEN

her fellow artists, her queer friendship group, and her Roma and Syrian refugee neighbours. Brussels appears as a series of parallel realities, brought together by Chang's gaze.

The film is screened every 40 minutes.

FR *Vidéo.*

A travers sa pratique artistique multidisciplinaire, Sara Sejin Chang (Sara van der Heide) examine les idées patriarcales et impérialistes occidentales sur la linéarité, le genre, l'État-nation, la matérialité, la spiritualité et la construction du monde.

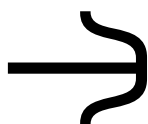
Brussels, 2016 est structuré à la manière d'une lettre adressée à la mère inconnue de l'artiste en Corée du Sud. Réalisé dans les mois qui ont suivi les attentats de mars 2016 à Bruxelles et juste avant le référendum du Brexit, le film capture la ville à un moment particulièrement vulnérable dans un climat de peur, de montée de la xénophobie et du racisme. Chang invite le spectateur à réfléchir sur le récit politique au sens large dans lequel se manifeste une telle hostilité.

Fonctionnant comme un portrait de la ville, le film explore les différentes communautés qui se croisent dans la vie de l'artiste: ses collègues artistes, son groupe d'amis queer et ses voisins réfugiés roms et syriens. Bruxelles apparaît comme une suite de réalités parallèles, réunies par le regard de Chang.

Le film est projeté toutes les 40 minutes.

NL *Video.*

Via haar multidisciplinaire artistieke praktijk onderzoekt Sara Sejin Chang (Sara van der Heide) patriarchale en westerse imperialistische ideeën over lineariteit, gender, natiestaat, materialiteit, spiritualiteit en wereldvorming.



Brussel, 2016 is opgezet als een brief aan de onbekende moeder van de kunstenaar in Zuid-Korea. De film speelt zich af in de maanden na de bomaanslagen in Brussel in 2016 en vlak voor het Brexit-referendum en legt de stad vast op een kwetsbaar moment in een klimaat van angst, toenemende xenofobie en racisme. Chang nodigt de kijker uit om na te denken over het bredere politieke verhaal waarin dergelijke vijandigheid ontstaat.

De film, die functioneert als een portret van de stad, toont verschillende gemeenschappen die elkaar kruisen in het leven van de kunstenaar: haar collega-kunstenaars, haar queer groep van vrienden, en haar Roma en Syrische vluchtelingenburen. Brussel laat zich zien als een reeks parallelle realiteiten, samengebracht door de blik van Chang.

De film wordt om de 40 minuten vertoond.

DE KUNSTWERKEN



Sirah Foighel Brutmann & Eitan Efrat, *Miroir Séb Fragile!*, 2017. © the artists

MIROIR SÉB FRAGILE!

23 MIN

2017

SIRAH FOIGHEL BRUTMANN & EITAN EFRAT

EN *16 mm installation with sound.*

Through their work, Sirah Foighel Brutmann and Eitan Efrat question the performative aspects of moving and still images, as well as their relationship to narrative and memory.

Miroir Séb Fragile! is a music-film made in honour of the late cinematographer Sébastien Koeppel, a former collaborator of the duo. The film was shot over a two-day recording session that was an experiment in improvisation — both in music and image making. It was filmed using Koeppel's various 16 mm film stocks, some of which were long expired. The work was filmed by Artur Castro Freire and Boris Belay and hand processed by Artur Castro Freire and Eitan Efrat. The Ramirez Brothers provided the accompanying music, which was then manipulated by Laszlo Umbreit.



Miroir Séb Fragile! is an open invitation to gather around a film and music event in the aftermath of severe loss.

FR *Installation 16 mm avec son.*

A travers leur travail, Sirah Foighel Brutmann et Eitan Efrat interrogent les aspects performatifs des images fixes et animées, ainsi que leur rapport au récit et à la mémoire.

Miroir Séb Fragile! est un film musical réalisé en hommage au regretté cinéaste Sébastien Koeppel, ancien collaborateur du duo. Le film a été tourné au cours d'une session d'enregistrement de deux jours qui était une expérience d'improvisation — à la fois au niveau de la musique et de la réalisation d'images. Il a été filmé à l'aide de différents stocks de films 16 mm de Koeppel, dont certains étaient périmés depuis longtemps. L'œuvre a été filmée par Artur Castro Freire et Boris Belay et traitée manuellement par Artur Castro Freire et Eitan Efrat. Los Ramirez Brothers ont fourni la musique d'accompagnement, qui a ensuite été retravaillée par Laszlo Umbreit.

Miroir Séb Fragile! est une invitation ouverte à se rassembler autour d'un événement cinématographique et musical créé à la suite d'une perte grave.

NL *16 mm-filminstallatie met geluid.*

In hun werk stellen Sirah Foighel Brutmann en Eitan Efrat de performanceaspecten van bewegende en stilstaande beelden in vraag, evenals hun relatie tot verhalen en herinneringen.

Miroir Séb Fragile! is een muziekfilm die werd gemaakt ter ere van de overleden cineast Sébastien Koeppel, een vroegere medewerker van het duo. De film werd gedraaid tijdens een tweedaagse opnamesessie die een experiment in improvisatie was — zowel met muziek als met beeldcreatie. Hij werd opgenomen met verschillende 16 mm-filmstocks uit de voorraad

DE KUNSTWERKEN

van Koeppel, waarvan sommige al lange tijd waren vervallen. Artur Castro Freire en Boris Belay stonden in voor het camerawerk, daarna werd de film handmatig bewerkt door Artur Castro Freire en Eitan Efrat. De Ramirez Brothers zorgden voor de begeleidende muziek, die daarna werd bewerkt door Laszlo Umbreit.

Miroir Séb Fragile! is een open uitnodiging om samen te komen rond een film- en muziekevent in de nasleep van een zwaar verlies.



Vesna Faassen & Lukas Verdijk, *being imposed upon*, 2018—ongoing. © the artists

BEING IMPOSED UPON
2018 — ONGOING
4 PARTS, 150 MIN
VESNA FAASSEN & LUKAS VERDIJK

EN *Two-channel video installation.*

In 2017 Vesna Faassen & Lukas Verdijk initiated *publiekeacties* as an artistic platform focusing on collaboration and decolonisation in order to challenge and change unjust power structures in society.

The platform's ongoing project *being imposed upon* brings together female Afro-Belgian activists and thinkers to confront decolonisation from a feminine perspective. The conversations focus on underexposed feminist themes within the current decolonisation debate in Belgium, tackling the ongoing violence of embedded patriarchal ideas throughout the Belgian colonisation period and its aftermath.

being imposed upon is a collaborative audiovisual project developed in partnership with CC Strombeek

DE KUNSTWERKEN

and De Brakke Grond and consisting of contributions by Emma-Lee Amponsah, Sarah Demart, Heleen Debeuckelaere, Sabine Ingabire, Anne Wetsi Mpoma, Modi Ntambwe, Tracy-Bibo Tansia, and Sophie Withaecx. In April 2020, a publication will be launched in partnership with Onomatopee Projects in Eindhoven.

FR *Installation vidéo à 2 canaux.*

En 2017, Vesna Faassen & Lukas Verdijk ont lancé *publiekeacties*, une plateforme artistique axée sur la collaboration et la décolonisation afin de remettre en question et changer les structures de pouvoir injustes dans la société.

Le projet en cours de la plateforme *being imposed upon* rassemble des femmes militantes et penseuses afro-belges afin d'aborder la décolonisation dans une perspective féministe. Les conversations se concentrent sur des thèmes féministes sous-exposés dans le cadre du débat actuel sur la décolonisation en Belgique, en s'intéressant particulièrement à la violence continue des idées patriarcales ancrées tout au long de la période de la colonisation belge et à ses conséquences.

being imposed upon est un projet audiovisuel collaboratif développé en partenaire avec CC Stronbeek et De Brakke Grond et composé de contributions d'Emma-Lee Amponsah, Sarah Demart, Heleen Debeuckelaere, Sabine Ingabire, Anne Wetsi Mpoma, Modi Ntambwe, Tracy-Bibo Tansia et Sophie Withaecx. En avril 2020, une publication sera lancée en partenariat avec Onomatopee Projects à Eindhoven.

NL *Tweekanaalsvideoinstallatie.*

In 2017 gingen Vesna Faassen & Lukas Verdijk van start met *publiekeacties* als een artistiek platform dat focust op samenwerking en dekolonisatie met als doel onrechtvaardige maatschappelijke machtsstructuren uit te dagen en te veranderen.



Het nu lopende project van het platform — *being imposed upon* — brengt vrouwelijke Afro-Belgische activisten en denkers samen om de dekolonisatie vanuit een vrouwelijk perspectief te bekijken.

De gesprekken focussen op de onderbelichte feministische thema's in het huidige dekoloniatiedebat in België en pakken het voortdurende geweld aan van de verankerde patriarchale ideeën tijdens de hele Belgische kolonisatieperiode en de nasleep daarvan.

being imposed upon is een collaboratief audiovisueel project ontwikkelt met CC Strombeek en De Brakke Grond en bestaande uit bijdragen van Emma-Lee Amponsah, Sarah Demart, Heleen Debeuckelaere, Sabine Ingabire, Anne Wetsi Mpoma, Modi Ntambwe, Tracy-Bibo Tansia en Sophie Withaecx. In april 2020 wordt er een publicatie uitgebracht in partnership met Onomatopee Projects in Eindhoven.

THE PUBLIC PROGRAMME

1080/1000 SESSIONS invites a number of essential artistic/activist initiatives from 1080 or 1000 Brussels who maintain a critical position towards current developments in the city, while simultaneously also building towards workable alternatives – ranging from advocating for affordable workspaces for artists and artworkers to cultivating alternative solidarity networks or providing infrastructure for newcomers. Each SESSION is organised by an invited initiative and developed in conversation with ARGOS.

SESSION #1: Le Space 25.02.20
19:00

Le Space is an “aRtivist production house” that feels right at home amongst the super diversity of Brussels. Its aim is to link various emancipatory struggles to one another from within artistic perspectives, emphasising the intersections between discrimination of gender, gender identity, sexual identity, ethnic identity, body type, age, social status, disability, or beliefs.

SESSION #2: Permanent 10.03.20
19:00

Permanent is a research-based initiative investigating alternative understandings of real estate ownership by looking into new models proposed by cooperatives and other “commoning” activities. Its aim is the development of a much-needed infrastructure for artistic creation in Brussels without contributing to a process of gentrification and profit-driven urban development.

SESSION #3: Cinemaximiliaan 24.03.20
19:00

Cinemaximiliaan is a film platform with and by newcomers. An “itinerant living room”, it presents film screenings, music performances, debates, lectures, workshops, and encounters in spaces where there is need for cultural exchange. Its aim is to welcome newcomers by letting them participate in, as well as shape and enrich cultural life in Brussels and Belgium.

CLOSING: Screening 29.03.20
LOCATIE: CINEMATEK 19:00
Chantal Akerman *Jeanne Dielman, 23 Quai
du Commerce, 1080 Bruxelles*

In her iconic 1975 masterpiece, Chantal Akerman meticulously portrays the feminine alienation of a middle-aged widow — a mother, housewife, and sex worker — played by the feminist actress Delphine Seyrig. The camera patiently follows the rituals of her daily experiences in a minimal and precise manner, highlighting the patterns and textures of ordinary life.

LE PROGRAMME PUBLICQUE

1080/1000 SESSIONS invite des initiatives artistiques/ activistes, situées à Bruxelles 1080 ou 1000, qui maintiennent une position critique envers les développements dans la ville, tout en construisant simultanément des alternatives réalisables — allant de la défense d'espaces de travail à prix abordables pour les artistes et les travailleurs artistiques à l'organisation de réseaux de solidarité alternatifs ou à la fourniture d'infrastructures pour les nouveaux arrivants. Chaque SESSION est organisée par l'une des initiatives invitées et développée en dialogue avec ARGOS.

SESSION #1: Le Space 25.02.20
19:00

Le Space est une « maison de production aRtivistique » qui se sent chez elle dans la super diversité de Bruxelles. Son but est de relier les différentes luttes émancipatrices dans une perspective artistique, en mettant l'accent sur les intersections entre la discrimination de genre, l'identité de genre, l'identité sexuelle, l'identité ethnique, le type de corps, l'âge, le statut social, le handicap ou les croyances.

SESSION #2: Permanent 10.03.20
19:00

Permanent est une initiative qui étudie des conceptions différentes de la propriété immobilière en examinant les nouveaux modèles proposés par les coopératives et d'autres activités de « mise en commun ». Son objectif est de développer l'infrastructure indispensable à la création artistique à Bruxelles sans contribuer à un processus de gentrification et de développement urbain axé sur le profit.

SESSION #3: Cinemaximiliaan 24.03.20

19:00

Cinemaximiliaan est une plateforme de cinéma organisée avec et par les nouveaux arrivants. « Salon itinérant » présente des projections de films, des performances musicales, des débats, des conférences, des ateliers et des rencontres dans des espaces où il y a un besoin d'échange culturel. Son but est d'accueillir les nouveaux arrivants en leur permettant de participer, de façonner et d'enrichir la vie culturelle à Bruxelles et en Belgique.

FINISSAGE: Projection 29.03.20

LIEU: CINEMATEK 19:00

Chantal Akerman *Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles*

Dans son chef-d'œuvre iconique de 1975, Chantal Akerman dépeint méticuleusement l'aliénation féminine d'une veuve d'âge moyen — mère, femme au foyer et travailleuse du sexe — interprétée par l'actrice féministe Delphine Seyrig. La caméra suit patiemment les rituels de ses expériences quotidiennes de manière minimale et précise, mettant en évidence les motifs et les textures de la vie ordinaire.

HET PUBLIEKE PROGRAMMA

1080/1000 SESSIES nodigt een aantal essentiële artistieke/activistische initiatieven uit 1080 of 1000 Brussel uit die een kritische positie innemen ten opzichte van huidige ontwikkelingen in de stad, maar tegelijkertijd ook bouwen aan werkbare alternatieven — variërend van het bepleiten van betaalbare werkruimtes voor kunstenaars en kunstwerkers tot het cultiveren van alternatieve solidariteitsnetwerken of het voorzien in infrastructuur voor nieuwkomers. Elke SESSIE wordt georganiseerd door een uitgenodigd initiatief en ontwikkeld in samenspraak met ARGOS.

SESSIE #1: Le Space 25.02.20

19:00

Le Space is een "aRtivistisch productiehuis" dat zich thuisvoelt tussen de superdiversiteit van Brussel. Het doel is om vanuit artistiek perspectief verschillende emancipatorische acties met elkaar te verbinden, waarbij de nadruk ligt op de raakvlakken tussen discriminatie van geslacht, genderidentiteit, seksuele identiteit, etnische identiteit, lichaamstype, leeftijd, sociaal statuut, handicap of geloofs-overtuiging.

SESSIE #2: Permanent 10.03.20
19:00

Permanent is een op onderzoek gebaseerd initiatief dat alternatieve inzichten in vastgoedbezit onderzoekt door te kijken naar nieuwe modellen die door coöperaties en andere “commoning” activiteiten worden voorgesteld. Het doel is de ontwikkeling van een infrastructuur voor artistieke creatie in Brussel zonder bij te dragen aan een proces van gentrificatie en winstgevende stadsontwikkeling.

SESSIE #3: Cinemaximiliaan 24.03.20
19:00

Cinemaximiliaan is een filmplatform met en door nieuwkomers. Het is een “reizende huiskamer” dat filmvoorstellingen, muziekvoorstellingen, debatten, lezingen, workshops en ontmoetingen presenteert in ruimtes waar behoefte is aan culturele uitwisseling. Het doel is om nieuwkomers te verwelkomen door ze deel te laten nemen aan het culturele leven in Brussel en België, maar ook om het te verrijken.

FINISSAGE: Screening 29.03.20

LOCATIE: CINEMATEK 19:00

Chantal Akerman

*Jeanne Dielman, 23 Quai
du Commerce, 1080 Bruxelles*

In haar iconische meesterwerk uit 1975 portretteert Chantal Akerman nauwgezet de vrouwelijke vervreemding van een weduwe van middelbare leeftijd — een moeder, huisvrouw en sekswerker — gespeeld door de feministische actrice Delphine Seyrig. De camera volgt geduldig de rituelen van haar dagelijkse ervaringen op een minimale en precieze manier en belicht de patronen en texturen van het alledaagse leven.

23 Quai du Commerce, 1080 / 1000 Bruxelles is curated
at / est commissarié par et présenté à / wordt gecureerd
door ARGOS

ARGOS is / c'est Ali, Andrea Cinel, Anne Baptist, Annick
Nölle, Bram Walraet, Dagmar Dirkx, Daria Szewczuk,
Fatima, Femke De Valck, Guy Verbist, Hajar Lehyan, Hanne
Konings, Ive Stevenheydens, Jonas Beerts, Laurence
Alary, Laurent Isnard, Luca Vanello, Lyse Van Campenhoudt,
Martha Vandermeulen, Mustafa, Niels Van Tomme,
Oussama Tabti, Rachel Gruijters, Rémi Rupperecht, Roosmarijn
Van Egmond, Sandrine Blaise, Sander Moyson, Sandy
Reynaerts, Sarah Martone, Simon Dalemans, Sofie Ruysseveldt,
Stijn Schiffeleers, Yakhita Magamadova, Yasmine Bakkali.

ARGOS thanks the ARGOS board /
ARGOS remercie le conseil d'administration d'ARGOS /
ARGOS bedankt het ARGOS -bestuur:

Emmanuel Boodts, Johan Blomme, Olga Van Oost,
Olivier Auvray, Suzanne Capiou,

our partners at CINEMATEK, Cinemaximiliaan,
Labo Le Space, Permanent /

nos partenaires à CINEMATEK, Cinemaximiliaan,
Labo Le Space, Permanent /

onze partners bij CINEMATEK, Cinemaximiliaan,
Labo Le Space, Permanent,

and our supporters /

et nos financeurs /

en onze sponsors:

De Vlaamse Overheid, VGC Vlaamse

Gemeenschapscommissie, Stad Brussel /

Ville de Bruxelles, Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Région de Bruxelles-Capitale, Eidotech.

Graphic design / conception graphique /

grafisch vormgeving: D-E-A-L.eu

Website / site Web: Waanz.in

Text editing / édition de texte / tekstredactie: Sonja Simonyi

Publisher / éditeur / uitgever: Niels Van Tomme /

ARGOS vzw

Bro-beter ge past op met wat ge doet hier
Hier is er altijd wel een G die op de loer ligt
Ge wilt die cool shiiii, leven als movie
Beter ge relaxt en ge rolt u nog een doobie

M-O-L-E-M, G-A-N-S-H
1083 BXL dat is trash
Saint-Jean, Saint-Gilles
BXL dans ta race
Dix Vingt Douze Dix
Daarvoor heffen wij het glas

“Brussels State Of Mind”, Zwangere Guy, *Wie Is Guy?*
(2019)

The logo for ARGOS is rendered in a bold, black, sans-serif font. The letter 'A' has a curved arrow pointing downwards and to the left. The letter 'R' has a straight arrow pointing downwards and to the right. The letter 'S' has a straight arrow pointing upwards and to the right. The letter 'O' has a straight arrow pointing upwards and to the right. The letter 'G' has a straight arrow pointing upwards and to the right. The letter 'S' has a straight arrow pointing upwards and to the right.

Werfstraat 13 rue du Chantier
1000 Brussels, Belgium

info@argosarts.org
+32 2 229 00 03

www.argosarts.org